

ADELA ZAMUDIO. *Selected Poetry & Prose*. Bilingual Edition. Translated from the Spanish by Lynette Yetter. Portland: Fuente Fountain Books, 2022. 320 pp.

El rescate de las voces feministas del siglo XIX y principios del XX, tantas veces acalladas y olvidadas, es un noble trabajo que muchos académicos y editores han emprendido en época reciente. En el ámbito latinoamericano, la recuperación de estas figuras pioneras de los discursos a favor de los derechos de la mujer ha dado lugar a la visibilización de nombres como Juana Manuela Gorriti, Eduarda Mansilla, Flora Tristán o Clorinda Matto de Turner.

Adela Zamudio, figura central del feminismo boliviano, no ha sido la excepción. Ferviente luchadora por un posicionamiento social y político más beneficioso para la mujer de su época, Zamudio también encausó su reclamo por medio de la palabra escrita, tanto en los géneros de poesía como de narrativa, legado literario de invaluable valor en la reconstrucción del pensamiento revolucionario de las mujeres de América Latina. A la reedición de 1999 de la novela *Íntimas*, a cargo del académico Leonardo García Pabón, ahora se suma la edición bilingüe, cuya traducción al inglés, a cargo de Lynette Yetter, tiene la particularidad de acercar al mundo angloparlante la obra de esta escritora y educadora nacida en Cochabamba el 11 de octubre de 1854 y criada en una sociedad estrictamente patriarcal.

En cuanto a la organización, la edición está dividida en dos secciones: la primera dedicada a la poesía y la segunda destinada a la prosa. Tal como aclara la investigadora boliviana Virginia Ayllón, autora de la “Introducción”, la mayoría de los poemas incluidos pertenecen al libro *Ráfagas* de 1914 y respetan el orden que la escritora les dio en la publicación original. Por ejemplo, “Ayer en la tarde” (“Yesterday Afternoon”) corresponde al libro *Ensayos Poéticos* de 1886 y se ubica como primer texto de esta edición. Y, al final, se encuentra el poema “Fragmento” (“Fragment”), que pertenece al libro *Peregrinando*, publicado póstumamente en 1942.

Desde el avance de la ciencia (“Fin de Siglo” / “End of the Century”) hasta la salud mental (“A un Suicida” / “To a Suicide”), pasando por la hipocresía social (“Baile de Máscaras” / “Masquerade”), la madre naturaleza (“Primavera” / “Springtime”), “A un árbol” / “To a Tree”, “Nubes y Vientos” / “Clouds and Wind”) y el ya mencionado feminismo, los poemas de Adela Zamudio evidencian su preocupación por los problemas sociales, culturales y políticos. Son un llamado a la reflexión, un clamor por una sociedad más justa, dotada de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres; aunque Zamudio no descartó por completo de su escritura los temas vinculados al sentimentalismo, a la veneración de la belleza, y utilizó para ello un estilo más descriptivo y armonioso —que la presente traducción se encarga de respetar—, despojando del tono rebelde que caracterizó a sus textos más salientes.

De los incluidos en esta edición, resalta el célebre poema “Quo Vadis” (“Whither Goest Thou?”), en el que Zamudio cuestiona las conductas sociales de la Iglesia, la perenne inequidad y la repetición de modelos que perpetúan desigualdades (“Las antiguas barbaries, que subsisten, Solo cambian de nombre con la edad; La esclavitud y aun el tormento existen, Y es mentira grosera la igualdad” / “The old barbarities live on. Only their names change with the epoch; Slavery and even torment exist, And equality is nothing but a bald-faced lie”); texto que, no obstante, fue objeto de fuertes críticas de parte de las figuras más representativas de la época y que, asimismo, provocó la enemistad de su autora con las instituciones católicas.

Con el mismo tono denunciante, el poema “Nacer hombre” (“Born a Man”) constituye un fuerte repudio a las desigualdades sociales y a la posición de privilegio de la que gozaba el varón por el simple hecho de haber nacido hombre, situación que le otorgaba prerrogativas jurídicas —como el sufragio— o conductas socialmente admitidas —como la infidelidad matrimonial— que le eran completamente negadas a la mujer.

El aporte creativo de Virginia Ayllón viene dado por una secuela de su autoría del cuento “Reunión de Ayer” (“Yesterday’s Meeting”) de Zamudio, que puede leerse en el Epílogo del libro. Este trabajo complementa los rigurosos y completos estudios que la investigadora ha realizado sobre la vida y obra de la escritora boliviana, entre los que figuran *La ausencia de Adela Zamudio* (Nuevo Milenio, 2012) y *El pensamiento de Adela Zamudio* (Plural, 2019), producciones intelectuales que la han posicionado como una de las mayores especialistas y difusoras del tema.

Otro de los textos que forman parte de esta edición es el breve discurso, no por ello menos elocuente, que Adela Zamudio brindó en agosto de 1915, en ocasión de la celebración organizada por el Círculo de Bellas Artes, en la que se la nombró Mantedora de los Juegos Florales de La Paz. Allí, la escritora alaba la capacidad creadora de los poetas —“obreros del pensamiento” (220)— al tiempo que rescata la importancia de la poesía como género y reivindica su permanencia: “En la marcha evolutiva del progreso intelectual, jamás será cegada esa bella facultad humana: la imaginación creadora; en esa marcha, la poesía, blanca visión indestructible, surgirá siempre sobreviviendo a todas las mudanzas, a todas las catástrofes” (224).

Mención aparte merece la editorial a cargo de este volumen, Fuente Fountain Books, que se autodefine como “una pequeña editorial independiente que se especializa en la publicación de libros multiculturales, feministas, progresistas y bilingües (poesía, ficción, no ficción, memorias, traducción)”. Gracias al esfuerzo conjunto de sus participantes, *Adela Zamudio: Selected Poetry & Prose* ha sido finalista del prestigioso 2023 PEN Award en la categoría Poesía Traducida, reconocimiento que por sí solo habla de la importancia y el mérito de este valioso trabajo editorial.

Indudablemente, la circulación del acervo literario latinoamericano fuera del mundo hispanohablante no sería posible sin la encomiable tarea de traducción, como la aquí encarada por Lynette Yetter. La incorporación de Adela Zamudio en el catálogo de esta nueva editorial es un gran punto de partida para seguir difundiendo las voces femeninas decimonónicas que poblaron nuestro continente. Celebramos, pues, esta primera iniciativa.

**Silvina Sartelli**

*Northwestern University, Estados Unidos*

*ID: <https://orcid.org/0000-0003-2559-168X>*

*slsartelli@gmail.com*

